THE UNTRANSLATABILITY IN ALFATIHAH OF THE ENGLISH TRANSLATION OF THE QUR’AN

Hendra Darmawan
Ahmad Dahlan University Yogyakarta, Indonesia
Email: hendradar@yahoo.com

Article History: Received on 12th February 2019, Revised on 10th April 2019, Published on 28th April 2019

Abstract

Purpose: The purpose of this article is to show that the Cultural background of the translator influences very much the result of the translation. It also takes place in the English translation of the Quran. The tasks of the translator one of them were nearing the source language to the target language.

Methodology: The writer found notes in order to study the distance between the source and the target language. The untranslatability can be viewed as linguistically and culturally.

Results: The result of this article is that the notion of the sentence in the Alfatihah which sometimes is only translated into phrase interchangeable. It can be a convention of the practice of translation.

Implications: Through the article, the writer wants to bridge a better understanding of native speakers learning Arabic and it’s vice versa, minimize inaccuracies and uncouthness. This study helps minority Muslim countries that are emerging Muslim communities in Europe, Australia, and many others to learn the Quran.

Keywords: Untranslatability, Source language, Target language, Quran interpretation, Alfatihah.

INTRODUCTION

(Madjid, Nurcholish, 2002) stated that there would be many obstacles to have a good translation of the Quran. Since English has rich vocabularies, words and terms to represent the culture of Arabic, the English translation of The Quran by Abdullah Yusuf Ali and Muhammad Asad described having enough acquaintance of Arabic, history of the Arab and other apparatus of being an interpreter. However, it is difficult to translate the Quran into English unless the translator has adequate knowledge.

(Madjid, Nurcholish, 2002) also emphasized that it was a great pleasure for us to have Professor Mahmud Yunus who was very popular of having classic tradition mastery and Arabic mastery then his translation of The Quran was not named by him as A Quran translation but Quran Interpretation.

THE ARABIC SENTENCES

Anwar (1992) states that: Alkalamuhuwallafdzul Maracaibo bil wad I’

a sentence is arranged words that have a complete meaning

There are some characteristics for making a sentence, as follow

1. Lafadz (word) that is Asshoutulmusytamil’aba’dhilhurufilhijaiyyah
   (a sentence must have words to be arranged),

2. Murokkab (arrangement) that is ma tarakkaba min kalimatain fa aktsar.
   (a sentence must be arranged from two or more words) e.g
   زيد قائم
   سبها ن الله The most of holy God)

1. Mufid (have an advantage) that is

ما فاداهمدحيجس السكوت من التتكلم والبا معليها
   (A sentence must have the advantage to give the understanding so that the listeners feel pleased because they understand what they heard)

كيف حال زيد؟ (how is Zaid?)
So if a speech can not be understood such as (If Zaid stands), it is not *mufid* and it must be accomplished by another word e.g

(If Zaid stands, I stand)

وإن قام زيد

2. *Wadh’i* (have a meaning) that is

جعل الفعليًا علىمعنى

A sentence must have words having to mean. Talking by using Arabic in oneself sleeping is not called *Waaha*

The Arabic sentences divided into two types: (Anwar, 1992)

1. The nominal sentence
2. The verbal sentences

1) The nominal sentence

The sentence commencing with a noun (*isim*)

2) The verbal sentences

The sentence commencing with a verb (*fiil*)

In order to determine the type of sentences in the case of sentences that commence with the *Huruf* or particle, the word appearing immediately after the *Harf* is considered. If the word appearing immediately after the particle is a verb, the sentence will be classified as a verbal sentence, and if it is a noun the sentence will be classified as a nominal sentence.

e.g.

*The house is beautiful.* (Nominal)

*البيت جميل.*

*knowledge is beneficial.* (Nominal)

*العلم نافع.*

*The woman is intelligent.* (Nominal)

*المرأة ذكية.*

*The student reads the book.* (Verbal)

*قرأ الطالب الكتاب.*

*Zaid is eating bread.* (Verbal)

*يأكل زيد حبسا.*

To know the elements of the Arabic sentence, we have to know about verbal, sentence and nominal sentence. Anonym states that:

جملة فعلية، وهكِل جملة تبتدئ فعل تتكون من فعل وفاعل، واحياناً مفعول به وجملة اسمية، وهي كل جملة تبتدئ باسم وتتكون من مبتدأ وخبر

The verbal sentence is every sentence begun with verb consisting of *fiil* (verb), and fail (doer/ subject), and sometimes *maf’ulbih* (object) whereas nominal sentence is every sentence begun with noun consisting of *mubtada’* and *khabar.*

The Arabic grammarians divide the simple sentence, from the point of view of the word if begins with, into nominal, which begin with a noun; and verbal which begins with a verb from those explanations, the elements of Arabic sentences can be seen from:

1. Verbal sentence

If the sentence is a verbal sentence, the elements of sentence consist of:

a) *Fiil* (فعل)
Al-Ghulayaini in Jami’ud-duruisil ‘Arabiayah states that:

"الفعل مادئ على معنى في نفسه متكرر بزمن
والفعل كلمة ذلت على معنى في نفسها واقترنت بزمان وضعا"

(3) والفعل كلمة ذلت على عمل حدث في الزمان الماضي أو الحاضر أو المستقبل.

From those definitions, we may take the conclusion that Arabic verb is a word showing or indicating itself and the time.

UNTRANSLATABILITY

Catford distinguishes two types of untranslatability, which he terms linguistic and cultural. On the linguistic level, untranslatability occurs when there is no lexical or syntactical substitute in the target language (TL) for a source language (SL) item. (Bassnett, Susan, 2002; Luo et al., 2018)

Catford’s category of linguistic untranslatability, which is also proposed by Popović, is straightforward, but his second category is more problematic. Linguistic untranslatability, he argues, is due to differences in the SL and the TL, whereas cultural untranslatability is due to the absence in the TL culture of a relevant situational feature for the SL text. (Al-Ghulayaini, Musthofa, 1987)

If culture is perceived as dynamic, then the terminology of social structuring must be dynamic also. Lotman points out that the semiotic study of culture not only considers culture functioning as a system of signs but emphasizes that ‘the very relation of culture to the sign and to signification comprises one of its basic typological features.’ (Bassnett, Susan, 2002)

DISCUSSION

The underlined words at the table above are verbs and the words in light blue are objects. The words in reds are a nominal form, traditionally called masdar, whose meaning and form is related to that of a verb. Masdar in Arabic is similar with gerunds in English. Hamdu is a form of masdar from verb (rohimyarhamu). The translation should be in the form of gerund-praising. *Hamdullah* means praising Alloh. *Robbu* is masdar from (robbayurobbi) meaning lording. (Darmawan, Hendra, 2005, Golkar et al., 2014)

<table>
<thead>
<tr>
<th>No</th>
<th>Verses</th>
<th>Verbal Sentence</th>
<th>Nominal Sentence</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Bismillahirrohmani rohim</td>
<td>√</td>
<td></td>
<td>In the name of Alloh, the most gracious, the most merciful. (Alhilali, Muhammad Taqiuddin, and Khan, Muhammad Muhsin, 1996) In the name of Alloh, the entirely merciful, the especially merciful (Almuntada Al Islami, 2004:1)</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Alhamdu lillahi robbil alamin</td>
<td>√</td>
<td></td>
<td>In the name of God, The Most Gracious, The Dispenser of Grace (Asad, Muhammad, 2000,Emam&amp;Shajari, 2013) All the praises and thanks are to Alloh, the Lord of the Alamin (mankind, jinn, and all that exists). (Alhilali, Muhammad Taqiuddin, and Khan, Muhammad Muhsin, 1996) (all) praise is (due) to Alloh, Lord of the worlds. (Almuntada Al Islami, 2004:1) ALL PRAISE is due to God alone, the Sustainer of all the worlds (Asad, Muhammad, 2000,Emam&amp;Shajari, 2013)</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Arrohmanirrahim</td>
<td>√</td>
<td></td>
<td>The most gracious, the most merciful (Alhilali, Muhammad Taqiuddin, and Khan, Muhammad Muhsin, 1996) The entirely merciful, the especially merciful(Almuntada Al Islami, 2004:1) the Most Gracious, the Dispenser of Grace. (Asad, Muhammad, 2000,Emam&amp;Shajari, 2013)</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Arabic Text</td>
<td>English Translation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>-------------</td>
<td>---------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Malikiyaumiddin</td>
<td>The only owner (and the only ruling judge) of the day of recompense (i.e the day of resurrection). (Alhilali, Muhammad Taqiuddin, and Khan, Muhammad Muhsin, 1996) Soverign of the Day of Recompense. (Almuntada Al Islami, 2004:1) Lord of the Day of Judgment! (Asad, Muhammad, 2000,Emam&amp;Shajari, 2013)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Iyyaka na’budu wa’iyyaka nasta’in</td>
<td>You (alone) we worship, and You (alone) we ask for help (for everything). (Alhilali, Muhammad Taqiuddin, and Khan, Muhammad Muhsin, 1996) It is you we worship and we ask for help. (Almuntada Al Islami, 2004:1) Thee alone do we worship, and unto Thee alone do we turn for aid. (Asad, Muhammad, 2000,Emam&amp;Shajari, 2013)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Shirotolladzinaa’ntaalaihimghoiril maghdubialhimw aladhdhoollii.</td>
<td>The way of those on whom you have bestowed your grace, not (the way) of those who earned your anger (such as the Jews), nor of those who went astray (such as the Christians). The path of those upon whom you have bestowed favor, not of those who have evoked (your) anger or of those who are astray. (Almuntada Al Islami, 2004:1) the way of those upon whom Thou hast bestowed Thy blessings, not of those who have been condemned [by Thee], nor of those who go astray! (Asad, Muhammad, 2000,Emam&amp;Shajari, 2013)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CONCLUSION**

We found two points in the English translation of the Quran. At first, sentences containing verbs were translated in a proper way but another one that sentences without verbs were also translated into sentences with verbs in the target language. (Shihab, Quraish, 2007, Chacón, Juan Aspeé, Eduardo Cavieres-Fernández, and José González Campos. 2018)

The untranslatability we found in the English translation of the Quran is mostly at the linguistic level, it took place because of limited lexical terms of the targeted language. Another thing that distinguishes Arabic from English is stem or root in Arabic words. The roots of the words vary the meaning in the target language. So that the translator should determine which word is relevant for the target language or the translator also should interpret words in the sentences of the source language.

**REFERENCES**

Al-Ghulayaini, Musthofa, 1987, Jamiu’ddurusLillughohArabiyah, Libanon, Beirut
Alhilali, Muhammad Taqiuddin, and Khan, Muhammad Muhsin, 1996, Interpretation of the Meanings of The Noble Qur’an in the English Language, Darussalam Publishers and Distributors, Riyadh, Saudi Arabia
Anwar, 1992, IlmuNahwuTerjemah Matan Al-jurumiyah dan Imrithy, Bandung, Sinarbaru
Asad, Muhammad, 2000, The Message of The Quran
Chacón, Juan Aspeé, Eduardo Cavieres-Fernández, and José González Campos. "El compromisoestudiantilciudadano y suvínculo con el éxitoeducativoen la educación superior." Opción 34.86 (2018): 393-422.
Darmawan, Hendra, 2005, a comparative Study between English and Arabic interrogative sentences, Ahmad Dahlan University, Yogyakarta, (unpublished S-1 Theses).


Joost Kremers, Joost, 2010, Masdar Formation, University of Cologne (p. 476)


Shihab, Quraisi, 2007, Mukjizat Al-Quran: ditinjaudariaspekkebahasaan, IsyaratIlmiah, dan PemberitaanGaib, Bandung, Mizan